Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 3:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Słuchaj! Na wzgórzach słychać płacz błagających synów Izraela, że wypaczyli swoje drogi, zapomnieli JAHWE, swojego Boga. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Słuchaj! Na wzgórzach słychać płacz i szczerą modlitwę synów Izraela. Wyznają, że wypaczyli swe drogi i że zapomnieli o JAHWE, swoim Bogu! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Głos się rozlega na wyżynach, błagalny płacz synów Izraela, bo wypaczyli swe drogi i zapomnieli o JAHWE, swym Bogu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Głos na wysokich miejscach niech będzie słyszany, płacz modlitw synów Izraelskich; bo przewrotne uczyniwszy drogi swe zapamiętali na Pana, Boga swego, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Głos na drogach słyszan jest, płacz i krzyk synów Izraelowych, że nieprawą uczynili drogę swoję, zapomnieli JAHWE Boga swego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Posłuchaj, na wyżynach daje się słyszeć pełen błagania lament synów Izraela, iż skazili przewrotnością swe postępowanie, zapomnieli o Panu, Bogu swoim. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Słuchaj! Na wzgórzach słychać błagalny płacz synów izraelskich, że przewrotnie postępowali, zapomnieli Pana, swojego Boga. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Na nagich wzniesieniach słychać głos płaczu i błagania Izraelitów, bo postępowali przewrotnie, zapomnieli JAHWE, swego Boga. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Głos się rozlega na wzniesieniach, błagalny płacz Izraelitów, bo postępowali przewrotnie, zapomnieli o JAHWE, swoim Bogu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Głos się rozlega na wzgórzach, błagalny szloch synów Izraela. Bo wypaczyli swe drogi i zapomnieli o Jahwe, swym Bogu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Чути із губ голос плачу і благання синів Ізраїля, бо неправедно вчинили в своїх дорогах, забули їхнього святого Бога. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Po wierzchołkach gór głos się rozlega, błagalny płacz synów Israela, dlatego, że skrzywili swoją drogę, zapomnieli o WIEKUISTYM, swoim Bogu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Na udeptanych ścieżkach słyszano odgłos, płacz, błagania synów Izraela. Bo wykrzywili swą drogę; zapomnieli o JAHWE, swym Bogu. |